

## A. D. 1337. — Dante.

Milan, Biblioteca Trivulziana, Cod. 1080, fol. 1 et 36.

**D**eux pages d'un des plus anciens manuscrits de Dante. Parchemin. Grandeur : 37 × 26 cm. Le manuscrit se termine ainsi : *Explicit liber commedia Dantis Alagherii de Florentia per eum editus sub anno dominice incarnationis millesimo trecentesimo de mense Martii, sole in ariete, luna XIV<sup>a</sup> in libra. Ser Franciscus ser Nardi de Barberino vallis Pese curie summe Fontis scripsit hunc librum sub anno Domini M CCC' XXVII<sup>a</sup>.* Le manuscrit a donc été achevé, en 1337, par Francesco di ser Nardo da Barberino au Val di Pesa, en Toscane; on dit que ce Francesco di ser Nardo fit 100 copies de la Divine Comédie; voir U. Marchesini, *I Danti „del Cento“* (Florence 1890, Estratto dal n. 2, 3, e 4 del *Bullettino della Società dantesca italiana*). Voir la description de notre manuscrit dans Porro, *Catalogo dei codici manoscritti della Trivulziana* (Turin 1884), p. 106; Bassermann, *Dante's Spuren in Italien* (Heidelberg 1897), p. 214, 277; Volkmann, *Bildliche Darstellungen zu Dante's Divina Commedia* (Leipzig 1892), p. 10.

**Ecriture italienne du XIV<sup>e</sup> siècle.** Tendance à la cursive. La plupart du temps les lettres affectent une forme ronde, rappelant l'écriture des privilégiés pontificaux du XIII<sup>e</sup> siècle et certains des documents privés en Italie (voir pl. 90 et 91). Beaucoup de lettres sont faites d'un seul trait. Les hastes supérieures de b, h, l ont d'ordinaire en haut à droite un trait oblique, auquel adhère encore une ligne fine qui forme une boucle ou un triangle, comme dans la cursive (II, 1, 3, 9, 10, 10). Les hastes inférieures finissent d'ordinaire en pointe (II, 1, 2). p et s décrivent quelquefois en bas une boucle pointue, comme dans la cursive (*sito*, IV, 8; *prigion*, IV, 23). On remarque les majuscules col. I, 1, 7—18 et col. III, 1, 10—21, de même les majuscules au commencement des strophes : la forme de la plupart est empruntée à l'ionale. Les premières lignes, avec les sommaires, sont écrites en rouge. Les miniatures sont de couleurs variées; celles de la première page sont fortement endommagées.

**Lettres isolées.** a prend la forme de cursive simple (I, 1). La hache supérieure du d forme une boucle, qui, la plupart du temps, est recourbée en dedans (I, 3, 4), quelquefois pourtant, en dehors (I, 1, 19). La hache inférieure du g est grande le plus souvent, parfois pourtant elle est petite (I, 2, 20; II, 2, 3, 4). La hache supérieure de h ou décrit une courbe vers la droite et quelquesfois forme une boucle fermée; ou bien elle a à gauche un grand trait d'ornementation (II, 1, 4, 6, 9). A diverses formes (I, 1, 3, 3, 5). Il ne prend pas seulement la forme ronde après o, mais aussi après e et p (I, 5, 20, 29); mais dans les mêmes liaisons on a aussi l're droit (I, 2, 4). e est long (I, 19, 20). Le trait principal du t dépasse peu la barre (I, 2). Il est le plus souvent écrit comme *e tutto*, IV, 2; *eterna*, IV, 23; *quattro*, IV, 5; au contraire dans *tutto*, II, 28; *quattro*, IV, 19, il a la forme habituelle); comp. la forme de tt pl. 102b, 3 et pl. 103a, 1. Au milieu du mot on trouve l'u rond aussi bien pour u que pour y (I, 1, 23, 24); au commencement des mots, le plus souvent, on trouve le y pointu, pourtant, même là, on se retrouve de l'u rond (I, 4, 20, 23, 27, 29). Voir la forme caractéristique du petit z (I, 2, 3; II, 31, 33—35), et du grand Z (I, 7, 8); la même forme se rencontre déjà dans la bulle d'Innocent III, de 1208 (pl. 88, 12).

**Les abréviations** sont très rares; n est remplacé par une barre (I, 36; II, 18). On a une préférence pour abréger per, per (I, 6, 23), et le plus souvent est remplacé par la note tironienne (I, 3, 4); au commencement des strophes c'est écrit tout au long (I, 10; II, 10, 13).

**Les liaisons de boucles** sont nombreuses, par ex. *de*, *do*, *ho*, *oc*, *pa*, *pe*, *po* (IV, 1, 2, 3, 5, 7, 9, 10, 11, 20, 30).

**Séparation de mots et de phrases.** Les petits mots, tels que les articles et les prépositions, sont souvent mis au mot suivant. Comme signe de ponctuation on a généralement à la fin de chaque strophe un point, aussi bien pour la grande que pour la petite pause (I, 21, 30); quelquefois pourtant le point est oublié (II, 21, 27). Souvent on trouve un petit trait entre les mots, pourtant il n'a pas toujours la même signification que notre virgule (II, 2, 13, 35); on a l'impression que certains de ces traits ont été ajoutés après coup (II, 2, 5).

**Parfois** on a placé un point au-dessous des voyelles : ce qui signifie ici sans doute que, dans la lecture, ces voyelles ne doivent pas se prononcer (III, 35; IV, 4, 17, 18, 23). De même dans les poésies françaises on place quelquefois un point sous une lettre, pour indiquer, que la lettre ne doit pas se prononcer; voir Simeon Luce, *D'un emploi du point souligné dans les manuscrits français* (dans la *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, 19, 1858, p. 360); comp. Wattenbach, *Anleitung zur lateinischen Paläographie*, 4<sup>e</sup> éd., p. 45, en bas. Du reste, il y a à noter que, dans notre manuscrit, beaucoup de ces points ne sont autre chose que de petites tâches (voir par ex. II, 28, 30).

**Incomincia la Comedia di Dante Allegorico di Firenze. Nella quale trattato delle penne et penitimenti de vilii et de meritii et premii de le virtù.**

**5 § Comincia il canto primo dela prima parte nella quale fa proemio a tutta l'opera.**

Nel mezzo del cammino di nostra vita  
10 mi fucontrata una selva oscura,  
tra i cui sentieri si muove la morte,  
per cui chi non passa di lassarla,  
15 non può uscirne.

Et quanto a dir qual' era, e cosa dura,  
20 Questa selva selvaggia et aspra et forte,  
Che nel pensier rinnova la paura!  
Tant' è amara, che poco è più morte;  
Ma per trarre del ben ch' io vi trovai,  
25 Io non so ben ridir com' io v' intrai;

Tant' era pien del sonno a quel punto,  
Che la verada via abbandomai,  
Ma poch' 1<sup>o</sup> fui al più d' un colle giunto,

30 Che mi pareva di poca importanza,  
Guardai in alto, e vidi le sue spalle  
Là dove terminava quella valle,  
Che mena diritto altri per ogni calle.  
Allor fu la paura un poco queta,

35 Che nel lago del cor m' era durata<sup>3)</sup>  
La notte, ch' io passai con tanta pieta.

Egli come qui, che con lena affanna[ta]  
Uscito fuor del pelago alla riva,  
Si volse s' acqua periglossa, et guata;  
Così l' animo mio, ch' ancor fuggiva,  
5 Si volse arietro a rimir lo passo,

Com' io posato mi poco il corpo lasso,  
Ripresi via per la piaggia diserta,  
Se' che l' orra di morte era già basso,  
10 Et ego, quasi al cominciare dell' età,  
Una lonta leggiera et presta molto,  
Che di pel macolato era coperta,  
Et non mi si partì danzzi al volto;

Anzi impediva tanto il mio cammino,  
Ch' i fu per ritornar più volte volto.  
Tempo del principio del mattino,  
15 Che l' Signor mio a consolle stelle  
C' eran con lui, quando l' Amor divino  
Mosse di prima quelle cose belle;

Si ch' a bene sperar m' era cagione  
Di quella fierr la gaetta pelle,  
L' ora del tempo, et la dolce stagione:  
Ma non si, chi paura non mi desse,  
20 L' ora del tempo, et la dolce stagione:

Questi parca che contrai nei quei,  
Con la testa alta, et con bramosa fame,  
Si che parca che l' acre ne temesse:  
Et d' una lupa, che di tutte brame  
25 Sembava carna nella sua magrezza,  
Et molta gente fe già viver grame.

Questa lupa, che di tutte brame  
Con la paura c' uscìa da sua cista,  
Ch' io, perdei la speranza dell' altezza,  
Et qual' è quei che voluntieri acquista,  
30 Et giugne l' tempo che perder lo face,

Et qual' è quei che voluntieri acquista,  
Et giugne l' tempo che perder lo face,  
Ch' n' tutt' i suoi pensier piange et s' attrista;

Comincia la seconda parte avendo can-  
tico della Commedia di Dante Alla-  
ghieri di Firenze. Nella quale parte  
si purgaro li commessi peccati et vizii,  
5 de' quali l' nome è confessò et pentito  
con animo di sodisfazione. Et contiene  
XXXIII canti. Qui sono quelli che  
sperano di venire quandoche sia alle  
beatè genti.

Per la prima  
ter mi-  
gloria  
acqua  
alta le  
vele  
Omai  
la nave  
del mio ingeng-  
no, Che lascia die-  
tro a sè mar si crudel;

Et canterò di quel secondo regno,  
dove l' umano spirto si purga,  
Et l' umano spirto si purga,  
5 Ma qui la morta poes resurrez-  
O sante Muse, poi che vostro sono,  
Et qui Caliope aliquanto surga,  
Seguitando il mio canto con quel suono,  
Di cui le Pichie misere sentirò

30 Lo colpo che disperò perdono.  
Della morte d' ormai infuso,  
Che s' accoglieva nel sereno aspetto  
Del mezo puro infuso al primo giro,  
Agl' occhi miei ricominciò dileotto

Tosto ch' io l' usci' fuor dell' aura morta,  
Che m' avea contristati gl' occhi e l' petto

Lo bel pianeto che d' amar conforta,  
Faceva tutto rider l' oriente,  
Velandi i Pesci, ch' erano in sua scorta.  
I mi volsi a man<sup>2</sup>) destra et puosi mente  
5 Al' altro polo, et vidi quattro stelle  
Non viste mai fuor c' ala prima gente,  
Gudea pareva il ciel di lor fiammelle.  
O settentrional vedette stelle,  
Potea l' orba di vedi quelle!

10 Come io da loro sguardo fu parito,  
Un poco me volgendo al' altro polo,  
Là, onde il Carro già era sparito,  
Vidi presso di me un veglo solo,  
Dego di tante reverenza in vista,

15 Che più non dee al padre alcun figliuolo,  
Lungo l' orba di l' orba di l' orba  
Portava<sup>3)</sup> il suo<sup>4</sup> capelli simigliante,  
De' qui cadeva<sup>5)</sup> al petto doppia lista.  
Li raggi delle quattro luci sante

20 Fregiavan si la sua faccia di lume,  
Ch' i' l' vedea, come l' Sol fosse davante,  
..Chi siete voi, che contro al cielo fiume  
Fuggita<sup>6)</sup> avete la pregione eterna?  
Dio, che sei tu?

25 ..Chi v' a guidati, o che vi fu lucerna,  
Usciendo fuor della profonda notte,  
Che sempre nera fa la valle inferna?  
Son leggi d' abissi così rotte?  
O è mutato in ciel novo consiglio,

30 Che davanti venite alle nostre grotte?  
Lo ciel immenso, che di luce si veste,  
Et con parole et con mani et con cenni,  
Reverenti mi fe le gambe e' l' caviglia,  
Poscia rispuose lui: ..Da me non venni;

35 Donna scese del ciel, per li cui preghi  
Della mia compagnia<sup>7)</sup> costui sovvenni.

Voir le point souligné sous : <sup>1)</sup> o; <sup>2)</sup> a; <sup>3)</sup> a; <sup>4)</sup> i; <sup>5)</sup> a; <sup>6)</sup> a. <sup>7)</sup> I est suscrit.